

Abstract

Graduation Level of Proficiency Paper
Bachelors's degree

Title: “Difficulties of translating English zoonyms into Russian”

Author: Popova Alina Aleksandrovna

Research Supervisor: Doctor of Philological Sciences, Professor of the Chair of West European Languages and Cultures of Institute of Translatology, Russian Studies, and Multilanguage Studies L.V. Pravikova

Research Initiator: Institute of Translatology, Russian Studies, and Multilanguage Studies, Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education “Pyatigorsk State University”

Zoonyms are an integral part of the vocabulary of the English language, and to the fullest extent they represent the culture of native speakers as part of phraseological units.

Topical Importance of this work is explained by the fact that in the modern world it is very important to achieve the most equivalent translation from English into other language and to know the uniqueness of its style, since this language is recognized as international one and is used both at important conferences and in communication with foreigners.

Objective of the research is to identify the difficulties of translating zoonyms and phraseological units with a zoonym component from English into Russian and to propose translation strategies.

Tasks:

1. to find phraseological units with a zoonym component in English;
2. to study the history of the origin of English proverbs and sayings with an animalistic component;
3. to search for and offer an adequate translation of idiomatic expressions with a zoonym component into Russian;
4. to create tables containing phraseological units with an animalistic component, with their translation and translation analysis.

Theoretical value: The generalization of theoretical knowledge in the field of translation of phraseological units with a zoonym component and the possibility of using the results obtained in the work when writing term papers, graduation level of proficiency papers, master's and candidate's theses on a similar topic. Its results make a certain contribution to the development of the theory of lexical semantics, comparative linguistics, and the theory and practice of translation.

Practical applicability: This research can be used in courses in the theory and practice of translation, cultural linguistics, as well as in practice teaching English.

Results: The tables with phraseological units with zoonyms in English, definitions of expressions, existing translation options, translation analysis, and the translation options we proposed. All this helped to identify what problems arise when translating zoonyms and what strategies are most often used by translators in such situations.

Implementation advice: The theoretical and practical results obtained in the course of this research can be useful for teachers of English, students, undergraduates and postgraduates of translation faculties, as well as linguists interested in this topic.